

# SOMMAIRE

## PRÉSENTATION

|   |    |
|---|----|
| Muguraş Constantinescu (Roumanie) – <i>Le nom et la dénomination au prisme de la traduction</i> ..... | 11 |
|---|----|

## I. ENTRETIEN

|  |    |
|--|----|
| <i>Entretien.</i> Muguraş Constantinescu (Roumanie) avec Yves Chevrel (France) ..... | 17 |
|--|----|

## II. DOSSIER THÉMATIQUE

### *Dénomination et traduction*

|   |     |
|---|-----|
| Mavina Pantazara (Grèce) – <i>Dénomination et traduction</i> (présentation du dossier thématique) .....   | 31  |
| <i>Entretien.</i> Maria Papadima (Grèce) avec Victor Ivanovici (Grèce).....   | 37  |
| <i>Entretien.</i> Maria Papadima (Grèce) avec Elena Lazar (Roumanie) .....  | 43  |
| Panagiotis G. Krimpas (Grèce) et Ana O. Chiril (Russie) – <i>La transcription de noms propres russes en grec : quelques exemples tirés de traductions d'œuvres littéraires russes</i> ..... | 47  |
| Mircea Ardeleanu (Roumanie) – <i>Le nom propre comme biais de traduction dans Okular ist eng oder Fortunat Kiel d'Oskar Pastior</i> .....   | 75  |
| Moussa Diène (Sénégal) – <i>Traductibilité des noms propres dans l'autotraduction littéraire du wolof vers le français</i> .....  | 93  |
| Salima El Koulali (Maroc) – <i>La traduction des noms propres dans les contes amazighs</i> .....  | 105 |
| Fanny Sofronidou (Grèce) – <i>La traduction des titres d'œuvres littéraires françaises en grec : une présentation contrastive</i> .....   | 113 |
| Felicia Dumas (Roumanie) – <i>Traduire les noms des fêtes chrétiennes en langue française</i> .....   | 137 |

|   |     |
|---|-----|
| Afaf Said (France) – <i>Les dénominations bilingues porteuses d'idéologie : le cas des lieux saints en Terre Sainte</i> ..... | 151 |
|---|-----|

### III. ARTICLES

|   |     |
|---|-----|
| Fabio Regattin (Italie) – <i>Traduire ensemble (pour ?) le théâtre : 2h14 de David Paquet et sa version italienne</i> ..... | 171 |
|---|-----|

|   |     |
|---|-----|
| Mathilde Vischer Mourtzakis (Suisse) – <i>La « Note du traducteur » à la Signora Bovary de Natalia Ginzburg<sup>1</sup></i> ..... | 181 |
|---|-----|

|  |     |
|--|-----|
| Sara Ben Larbi (France) – <i>La métaphore explicite : traduisible ou pas ?</i> ..... | 195 |
|--|-----|

|  |     |
|--|-----|
| Zerhouni Fatima Zohra (Algérie) – <i>La traduction libre de Paul et Virginie par Al-Manfalouti</i> ..... | 215 |
|--|-----|

### IV. PORTRAITS DE TRADUCTEURS/ TRADUCTRICES/TRADUCTOLOGUES

|  |     |
|--|-----|
| Maria Băraktari (Grèce) – <i>Le traducteur grec Démosthène Kourtovik : traduction et interculturalité à la croisée des disciplines</i> ..... | 227 |
|--|-----|

|  |     |
|--|-----|
| Raluca-Nicoleta Balațchi et Ioana-Carmen Lupu (Roumanie) – <i>Macedonski, poète-traducteur</i> ..... | 243 |
|--|-----|

|   |     |
|---|-----|
| Muguraș Constantinescu (Roumanie) – <i>Val Panaitescu, traducteur universitaire</i> ..... | 253 |
|---|-----|

### V. FRAGMENTARIUM IRINA MAVRODIN

|   |     |
|---|-----|
| <i>Carlos Balmaceda et le Manuel du cannibale</i> (traduit du roumain par Iulia-Ioana Bădăluță) ..... | 263 |
|---|-----|

### VI. RELECTURES TRADUCTOLOGIQUES

|  |     |
|--|-----|
| Muguraș Constantinescu (Roumanie) – <i>Sur les routes de l'histoire illustrée de la traduction</i> ..... | 267 |
|--|-----|

---

<sup>1</sup> Article non publié car on attend encore l'accord de l'éditeur italien pour la traduction de la note du traducteur.

|  |     |
|--|-----|
| Daniela Hăisan (Roumanie) – <i>Mettre la traduction / la traductologie sous la loupe. Qu'est-ce qu'une lecture critique du texte traduit ?</i> ..... | 279 |
| Irina Devderea (Roumanie) – <i>Les classiques de la théorie de la traduction</i> .....   | 287 |
| Daniela Hăisan (Roumanie) – <i>Histoire des traductions en langue française (xx<sup>e</sup> siècle : 1914-2000)</i> .....                            | 295 |

## VII. CHRONIQUES ET COMPTES RENDUS

|  |     |
|--|-----|
| Irina Devderea (Roumanie) – <i>Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane des origines à 1989</i> , sous la direction de A.Chalvin, J.-L. Muller, K.Talviste et M. Vrinat-Nikolov, Collection « Interférences », Presses Universitaires de Rennes, 2019 .....    | 305 |
| Cindy Lefebvre-Scodeller (France) – <i>Antiquité et traduction. De l'Égypte ancienne à Jérôme</i> , Michel Ballard avec la collaboration de Yves Chevrel et Christian Balliu, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, coll. « Traductologie », 2019 ..... | 313 |
| Daniela Catău Vereş (Roumanie) – <i>Interprètes au pays du castor</i> , Jean Delisle avec la collaboration de Gabriel Huard et Alain Otis, Presses Universitaires de Laval, Canada, 2019 .....   | 317 |
| Marinela Racolța (Popovici) (Roumanie) – <i>Errances, discordances, divergences ? Approches interdisciplinaires de l'erreur culturelle en traduction</i> , Marc Lacheny, Nadine Rentel, Stephanie Scwerter (dir.), Peter Lang, Berlin, 2019 .....                            | 321 |
| Mihaela Pînzariu (Roumanie) – <i>Au cœur de la traductologie</i> , Études réunies par Lieven D'hulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wechsteen- Quinio.....   | 327 |
| Ana Chibici (Roumanie) – <i>Guide pratique de la recherche en littérature</i> , Yves Chevrel et Yen-Mai Tran-Gervat, Presses Sorbonne Nouvelle, collection « Les fondamentaux de la Sorbonne Nouvelle » .....  | 333 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| <b>LES AUTEURS</b> ..... | 337 |
|--------------------------|-----|